

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2018

aruandeaasta lõpp: 31.12.2018

ärinimi: osäühing LUISA TÕLKEBÜROO

registrikood: 10288031

tänavanimi, maja number: Ahtri tn 6a

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthumber: 10151

telefon: +372 7440081, +372 6264282

faks: +372 6264280, +372 7441947

e-posti aadress: kristiina@luisa.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 4 Materiaalsed põhivarad	11
Lisa 5 Kapitalirent	11
Lisa 6 Laenukohustised	13
Lisa 7 Võlad ja ettemaksed	14
Lisa 8 Võlad töövõtjatele	14
Lisa 9 Tingimuslikud kohustised ja varad	14
Lisa 10 Osakapital	15
Lisa 11 Müügitulu	15
Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused	15
Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud	16
Lisa 14 Tööjõukulud	16
Lisa 15 Intressikulud	16
Lisa 16 Seotud osapooled	16
Aruande allkirjad	18
Vandeaudiitori aruanne	19

Tegevusaruanne

2018. majandusaastal oli OÜ Luisa Tõlkebüroo keskmine põhikohaga töötajate arv 40 ja keskmine lepinguliste töötajate arv 35 (taandatuna täistööajale). 2018.a. palgakulu oli koos sotsiaalmaksuga 1 264 171 eurot, sealhulgas juhatuse tasud koos sotsiaalmaksuga 109 507 eurot.

Meie 26. tegevusaasta netokäive oli võrreldes eelneva aastaga 8% suurem, mis ületas veidi planeeritud.

2018. aastal oli taas põhirõhk mediitsiiniosakonnal ja välisosakonnal ning iga-aastane tööplaan näeb juba kuuendat aastat ette mitmetasandilise (juunior, klassika, ekstra) teenuse arendamise eraldi osakondade kaupa. Panustame süvenevalt ka koostööle Eesti kõrgkoolidega ning harime noori keeletudengeid nüüd juba lisaks Tartu Ülikoolile ka Tallinna Ülikoolis. Viimast koostöös kogu tõlkebüroode liiduga.

2016. juurutatud andmebaasisüsteemi sai 2018. aastal juurde palju uusi arendusi ja sellega jätkame järgnevatelgi aastatel. Nii möödunud kui eesootav aasta on IT arenduste poolest ettearvatavalt taas kulumahukas.

Luisa Tõlkebüroo püsis ka 2018. a. jätkuvalt likviidsena nagu ka kogu oma senise tegevusaja vältel. Maksekäitumine oli samuti eeskujulik. Positsioon tõlketurul on väga hea – võime lugeda ühe meie jooksvatest eesmärkidest (hoida oma positsiooni Eesti tõlketurul liidripositsioonil) taas täidetuks.

2019. a. jätkame sisearendustöödega nii projektijuhi kui kliendipõhiselt ning sellega kaasneb ka osakonnapõhine arendustöö. IT vallas ootavad ees suured muudatused ja edasiarengud.

Ettevõtte põhilised arvnäitajad:	2018 (eur)	2017 (eur)
Müügitulu	2 492 452	2 290 492
Puhaskasum	184 161	144 090
Omakapital	80 107	136 146
Ärirentaablus	9,93%	9,02%
Puhasrentaablus	7,39%	6,29%
Likviidsuskordaja	0,91	1,04

Suhtarvude valemid:

Ärirentaablus=ärikasum/müügitulu

Puhasrentaablus=puhaskasum/müügitulu

Likviidsuskordaja=käibevarad/lühiajalised kohustised

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2018	31.12.2017	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	47 506	148 980	
Nõuded ja ettemaksed	203 884	235 949	2
Kokku käibevarad	251 390	384 929	
Põhivarad			
Materiaalsed põhivarad	164 359	173 430	4
Kokku põhivarad	164 359	173 430	
Kokku varad	415 749	558 359	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Laenukohustised	15 441	113 082	6
Võlad ja ettemaksed	261 723	256 957	7
Kokku lühiajalised kohustised	277 164	370 039	
Pikaajalised kohustised			
Laenukohustised	58 478	52 174	6
Kokku pikaajalised kohustised	58 478	52 174	
Kokku kohustised	335 642	422 213	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	34 500	34 500	10
Kohustuslik reservkapital	3 451	3 451	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-142 005	-45 895	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	184 161	144 090	
Kokku omakapital	80 107	136 146	
Kokku kohustised ja omakapital	415 749	558 359	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2018	2017	Lisa nr
Müügitulu	2 492 452	2 290 492	11
Muud äritulud	6 824	13 658	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-690 780	-625 846	12
Mitmesugused tegevuskulud	-239 784	-262 255	13
Tööjõukulud	-1 264 171	-1 150 311	14
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-41 980	-49 495	4
Muud ärikulud	-15 081	-9 642	
Ärikasum (kahjum)	247 480	206 601	
Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	0	69	
Intressitulud	4	10	
Intressikulud	-2 674	-4 700	15
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	244 810	201 980	
Tulumaks	-60 649	-57 890	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	184 161	144 090	

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused

OÜ Luisa Tõlkebüroo raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti finantsarvestuse standardile ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi, v.a. juhtudel, kui arvestuspõhimõtetes alljärgnevalt on kirjeldatud teisiti. Eesti finantsarvestuse standard on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev standard, mille põhinõuded kehtestatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Eesti finantsaruande standardi kohaselt on Luisa Tõlkebüroo OÜ väikeettevõtja ja selle kohaselt on koostatud lühendatud raamatupidamise aastaaruanne.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

Finantsvarad

Finantsvaradeks loetakse raha, lepingulist õigust saada teiselt osapoolelt raha või muid finantsvarasid (näiteks nõuded ostjate vastu), teiste ettevõtete omakapitaliinstrumente ja lepingulisi õigusi vahetada teise osapoollega finantsvarasid potentsiaalselt kasulikel tingimustel. Finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstava või saadava tasu õiglase väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab kõiki finantsvaraga otseselt seotud tehingukulutusi, välja arvatud kauplemise eesmärgil soetatud finantsvarade puhul.

Finantsvarade edasine arvestus toimub olenevalt nende tüübist kas õiglase väärtuse, soetusmaksumuse või korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Õiglase väärtuse kajastatavaid finantsinstrumente hinnatakse igal bilansipäeval ümber nende õiglasele väärtusele.

Korrigeeritud soetusmaksumuse meetodi rakendamisel kajastatakse finantsinstrumenti bilansis tema algses, sisemise intressimääraga diskonteeritud soetusmaksumuses miinus põhiosa tagasimaksed ja väärtuse langusest või laekumise ebatõenäolisusest tingitud võimalik allahindlus.

Finantsvara eemaldatakse bilansist siis, kui Ettevõtte kaotab õiguse antud finantsvarast tulenevatele rahavoogudele või ta annab kolmandale osapoolle üle antud finantsvarast tulenevad rahavood ja enamiku antud finantsvaraga seotud riskidest ja hüvedest.

Raha

Raha lähendina kajastatakse lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha, kuni 6-kuulised tähtajalised deposiidid ning intressiturufondi osakud.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Välisvaluutadeks on loetud kõik teised valuutad peale arvestusvaluuta euro. Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Euroopa keskpanga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustised (rahas tasutavad nõuded ja laenud), hinnatakse bilansipäeval ümber arvestusvaluutasse bilansipäeval kehtivate Euroopa keskpanga valuutakursside alusel. Ümberhindamise tulemusena tekkinud kursikasumid ja -kahjumid esitatakse aruandeperioodi kasumiaruandes.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised

finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuv summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglasest väärtusest, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 640 eurost ja kasuliku elueaga üle ühe aasta. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest.

Edaspidi kajastatakse materiaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust elueast.

Immateriaalne põhivara

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Edaspidi kajastatakse immateriaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Immateriaalsete varade puhul hinnatakse, kas tegemist on piiratud või määramata kasuliku elueaga varaga. Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarset amortisatsiooni meetodit.

Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse vara amortisatsiooni kulu kajastatakse kasumiaruandes real "põhivara amortisatsioon ja väärtuse langus". Piiratud elueaga immateriaalsete varade amortisatsiooniperioodi ja -meetodit vaadatakse üle iga majandusaasta lõpul. Muutused eeldatavas kasulikus elueas või vara tulevase majandusliku kasu ajalisel struktuuril kajastatakse vastavalt kui muutusi amortisatsiooni-perioodis ja -meetodis ehk kui muutust raamatupidamiselikes hinnangutes.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 640

Rendid

Kapitalirendina kajastatakse selliseid renditehinguid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Kõiki ülejäänud renditehinguid kajastatakse kasutusrendina.

Kapitalirendi tingimustel soetatud vara kajastatakse rentniku bilansis miinimumrendimaksede nüüdisväärtuses. Kapitalirendi tingimustel soetatud varade amortisatsiooniperioodiks on vara kasulik tööiga või rendiperiood, olenevalt sellest, mis on lühem.

Kasutusrendi puhul kajastab renditavat vara oma bilansis rendileandja. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul

lineaarselt rendileandja poolt tuluna ning rentniku poolt kuluna.

Finantskohustised

Finantskohustised võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustise eest saadud tasu õiglane väärtus. Edaspidi kajastatakse finantskohustisi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustise eluea jooksul.

Finantskohustistega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja -kulud".

Finantskohustise kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglasel väärtusel. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulu kajastatakse tekkepõhiselt.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. 2018.aastal jaotamata kasumist väljamakstud dividendid maksustati maksumääraga 20/80 netodividendina väljamakstud summalt. Alates 01.01.2019 maksustatakse regulaarseid väljamakstavaid dividende madalama maksumääraga 14/86 netodividendina väljamakstud summalt. Füüsilistele isikutele makstavalt madalama maksumääraga maksustatud dividendidelt peetakse kinni tulumaksu 7%. Maksimaalselt on võimalik madalama määraga maksustada 1/3 ulatuses 2018. aastal makstud tulumaksuga maksustatavatest dividendidest. Seda ületav osa maksustatakse jätkuvalt maksumääraga 20/80 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Seotud osapooled

Luisa Tõlkebüroo OÜ aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- omanikke (emaettevõtte ning emaettevõtte omanikud);
- tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2018	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	197 784	197 784
Ostjatelt laekumata arved	204 960	204 960
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-7 176	-7 176
Ettemaksed	4 152	4 152
Tulevaste perioodide kulud	3 826	3 826
Muud makstud ettemaksed	326	326
Muud	1 948	1 948
Kokku nõuded ja ettemaksed	203 884	203 884
	31.12.2017	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	218 072	218 072
Ostjatelt laekumata arved	218 072	218 072
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	2 828	2 828
Ettemaksed	8 431	8 431
Tulevaste perioodide kulud	4 584	4 584
Muud makstud ettemaksed	3 847	3 847
Muud	6 618	6 618
Kokku nõuded ja ettemaksed	235 949	235 949

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.12.2018	31.12.2017	
	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	3 935	0	5 443
Käibemaks	21 214	0	21 463
Üksikisiku tulumaks	14 894	0	14 181
Erisoodustuse tulumaks	788	0	400
Sotsiaalmaks	49 309	0	48 422
Kohustuslik kogumispension	1 442	0	1 515
Töötuskindlustusmaksed	2 277	0	2 204
Intress	2	0	0
Ettemaksukonto jääk		2 828	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	93 861	2 828	93 628

Lisa 4 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

							Kokku
	Ehitised				Masinad ja seadmed	Muud materiaalsed põhivarad	
		Transpordi- vahendid	Arvutid ja arvutisüsteemid	Muud masinad ja seadmed			
31.12.2016							
Soetusmaksumus	348 981	118 862	17 856	91 165	227 883	30 489	607 353
Akumuleeritud kulum	-256 651	-40 016	-3 868	-88 426	-132 310	-28 105	-417 066
Jääkmaksumus	92 330	78 846	13 988	2 739	95 573	2 384	190 287
Ostud ja parendused	0	29 908	0	6 903	36 811	0	36 811
Amortisatsioonikulu	-17 449	-17 215	-3 571	-2 038	-22 824	-649	-40 922
Müügid	0	-12 746	0	0	-12 746	0	-12 746
31.12.2017							
Soetusmaksumus	348 981	118 984	17 856	82 933	219 773	30 489	599 243
Akumuleeritud kulum	-274 100	-40 191	-7 439	-75 329	-122 959	-28 754	-425 813
Jääkmaksumus	74 881	78 793	10 417	7 604	96 814	1 735	173 430
Ostud ja parendused		27 491	7 622	6 688	41 801	0	41 801
Amortisatsioonikulu	-17 449	-16 914	-2 402	-1 213	-20 529	-4 002	-41 980
Müügid	0	-8 893	0	0	-8 893	0	-8 893
Ümberliigitamised	0	0	-5 889	-3 652	-9 541	9 542	1
Muud ümberliigitamised	0	0	-5 889	-3 652	-9 541	9 542	1
31.12.2018							
Soetusmaksumus	348 981	121 067	30 656	67 682	219 405	20 380	588 766
Akumuleeritud kulum	-291 549	-40 590	-20 908	-58 255	-119 753	-13 105	-424 407
Jääkmaksumus	57 432	80 477	9 748	9 427	99 652	7 275	164 359

Müüdud materiaalsed põhivarad müügihinna

	2018	2017
Masinad ja seadmed	8 893	3 005
Transpordi- vahendid	8 893	3 005
Kokku	8 893	3 005

Lisa 5 Kapitalirent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

	31.12.2018	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul			
Kapitalirendileping L14108799	4 724	4 724	0	2,99% + 6 kuu Euribor	EUR	15.11.2019
Kapitalirendileping 20160685/00	23 946	4 524	19 422	3,0% +3 kuu Euribor	EUR	30.09.2021
Kapitalirendileping 201730692	23 505	3 223	20 282	2,2% + 3 kuu Euribor	EUR	30.11.2022
Kapitalirendileping 201801525	21 611	2 837	18 774	2,2% + 3 kuu Euribor	EUR	15.01.2023
Arvuti liising 2018/ML005	133	133	0		EUR	26.01.2019
Kapitalirendikohustised kokku	73 919	15 441	58 478			

	31.12.2017	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul			
Kapitalirendileping 201303551	9 391	9 391	0	2,6% +3 kuu Euribor	EUR	14.03.2018
Kapitalirendileping L14108799	7 696	2 972	4 724	2,99% + 6 kuu Euribor	EUR	15.11.2019
Kapitalirendileping 20160685/00	28 356	4 411	23 945	3,0% +3 kuu Euribor	EUR	30.09.2021
Kontori tarkvara 050180-LC01-000-000	3 969	3 969	0		EUR	31.10.2018
Arvuti liising 2017/ML119	885	885	0		EUR	12.06.2018
Kapitalirendileping 201730692	26 658	3 153	23 505	2,2% + 3 kuu Euribor	EUR	30.11.2022
Kapitalirendikohustised kokku	76 955	24 781	52 174			

Renditud varade bilansiline jääkmaksumus		
	31.12.2018	31.12.2017
Masinad ja seadmed	78 791	90 541
Kokku	78 791	90 541

Lisa 6 Laenukohustised

(eurodes)

	31.12.2018	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Pikaajalised laenud							
Pangalaen Swedbank AS	0	0	0		2,5% + Euribor	EUR	07.03.2023
Kapitalirendikohustised kokku	73 919	15 441	58 478				
Laenukohustised kokku	73 919	15 441	58 478				

	31.12.2017	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Pikaajalised laenud							
Pangalaen Swedbank AS	88 301	88 301	0		2,5% + Euribor	EUR	07.03.2023
Pikaajalised laenud kokku	88 301	88 301	0				
Kapitalirendikohustised kokku	76 955	24 781	52 174				
Laenukohustised kokku	165 256	113 082	52 174				

Tagatiseks panditud varade bilansiline (jääk)maksumus		
	31.12.2018	31.12.2017
Ehitised	57 433	74 881
Kokku	57 433	74 881

Lisa 7 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2018	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	79 985	79 985	
Võlad töövõtjatele	78 721	78 721	8
Maksuvõlad	93 861	93 861	3
Muud võlad	8 088	8 088	
Dividendivõlad	7 132	7 132	16
Muud viitvõlad	956	956	
Saadud ettemaksed	1 068	1 068	
Muud saadud ettemaksed	1 068	1 068	
Kokku võlad ja ettemaksed	261 723	261 723	

	31.12.2017	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	63 233	63 233	
Võlad töövõtjatele	82 272	82 272	8
Maksuvõlad	93 628	93 628	3
Muud võlad	10 123	10 123	
Dividendivõlad	9 528	9 528	16
Muud viitvõlad	595	595	
Saadud ettemaksed	7 701	7 701	
Muud saadud ettemaksed	7 701	7 701	
Kokku võlad ja ettemaksed	256 957	256 957	

Lisa 8 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2018	31.12.2017	Lisa nr
Palgavõlad	63 895	65 394	
Puhkusereserv	11 142	12 614	
Sotsiaalmaksud puhkusereservilt	3 684	4 264	
Kokku võlad töövõtjatele	78 721	82 272	7

Lisa 9 Tingimuslikud kohustised ja varad

(eurodes)

	31.12.2018	31.12.2017
Tingimuslikud kohustised		
Võimalikud dividendid	36 254	78 556
Tulumaksukohustis võimalikelt dividendidelt	5 902	19 639
Kokku tingimuslikud kohustised	42 156	98 195

2017 aasta võimalikelt dividendidelt on rakendatud tulumaksu määra 20/80.

2018 aasta võimalikelt dividendidelt on rakendatud soodus tulumaksu määra 14/86.

Lisa 10 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2018	31.12.2017
Osakapital	34 500	34 500
Osade arv (tk)	3	3

Lisa 11 Müügitulu

(eurodes)

	2018	2017
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	1 730 078	1 508 708
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	610 898	664 158
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	2 340 976	2 172 866
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	151 476	117 626
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	151 476	117 626
Kokku müügitulu	2 492 452	2 290 492
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenuste müük	2 492 452	2 283 127
Kinnisvara renditulu	0	7 365
Kokku müügitulu	2 492 452	2 290 492

Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2018	2017
Ostetud tõlketeenused	-681 766	-614 258
Muud	-9 014	-11 588
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	-690 780	-625 846

Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud (eurodes)

	2018	2017
Mitmesugused bürookulud	-17 872	-20 951
Lähetuskulud	-36 538	-32 831
Koolituskulud	-17 685	-32 252
Kulu ebatähtsusest laekuvatest nõuetest	-7 433	-422
Transpordikulud	-1 334	-1 475
Kindlustus	-5 528	-5 403
Reklaam	-5 179	-13 490
Kommunaalkulud	-27 148	-26 689
Finantsteenused ja juriidilised konsultatsioonid	-25 978	-19 518
Muud	-95 089	-109 224
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-239 784	-262 255

Lisa 14 Tööjõukulud (eurodes)

	2018	2017
Palgakulu	-953 190	-867 970
Sotsiaalmaksud	-310 981	-282 341
Kokku tööjõukulud	-1 264 171	-1 150 311
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	75	73
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	36	34
Võlaõigusliku lepingu alusel teenust osutav isik, välja arvatud füüsilisest isikust ettevõtja	35	35
Juriidilise isiku juhtimis- või kontrollorgani liige	4	4

Lisa 15 Intressikulud (eurodes)

	2018	2017
Intressikulu laenudelt	-319	-2 527
Intressikulu kapitalirendilt	-2 355	-2 173
Kokku intressikulud	-2 674	-4 700

Lisa 16 Seotud osapooled (eurodes)

Aruandekohustustlase emaettevõtja nimetus	Hecht ja Lillimägi OÜ
Riik, kus aruandekohustustlase emaettevõtja on registreeritud	Eesti

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2018		31.12.2017	
	Nõuded	Kohustised	Nõuded	Kohustised
Emaettevõtja	0	3 468	0	8 568
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	1 570	3 664	0	960
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	420	0	1 268	0

Ostud ja müügid

	2018		2017	
	Ostud	Müügid	Ostud	Müügid
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	640	0	840	678
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0	12 141	0	10 757

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2018	2017
Arvestatud tasu	82 336	81 079

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 28.05.2019

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2018 - 31.12.2018 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KRISTIINA PÜTTSEPP	Juhatuse liige	28.05.2019
RAILI KADAK	Juhatuse liige	28.05.2019
BERBEL PEDARI	Juhatuse liige	28.05.2019
REELIKA JAKUBOVSKI	Juhatuse liige	28.05.2019

SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ARUANNE

Osaühing LUISA TÕLKEBÜROO osanikele

Oleme üle vaadanud osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruande, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2018, nimetatud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta koostatud kasumiaruannet, raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid. Ülevaadatud raamatupidamise aastaaruanne on esitatud lehekülgedel 4 kuni 17.

Juhtkonna vastutus raamatupidamisaruannete eest

Juhtkond vastutab selle eest, et see raamatupidamise aastaaruanne koostatakse ja esitatakse õiglaselt kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga, ning sellise sisekontrolli eest, mida juhtkond peab vajalikuks sellise raamatupidamise aastaaruande koostamiseks, mis on vaba olulisest, kas pettusest või veast tingitud väärkajastamisest.

Vandeaudiitori kohustus

Meie kohustuseks on avaldada kokkuvõtte raamatupidamise aastaaruande kohta. Ülevaatus viidi läbi kooskõlas ülevaatusse töövõttude rahvusvahelise standardiga (ISRE) (Eesti) 2400 (muudetud) *Möödunud perioodide finantsaruannete ülevaatamise teenus*. ISRE (Eesti) 2400 (muudetud) nõuab meilt kokkuvõtte tegemist selle kohta, kas me oleme saanud teadlikuks millestki, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne tervikuna ei ole kõigis olulistes osades koostatud kooskõlas rakendatava finantsaruandluse raamistikuga. Selle standardi kohaselt oleme ka kohustatud järgima asjassepuutuvaid eetikanõudeid.

Raamatupidamise aastaaruande ülevaatus kooskõlas ISRE (Eesti) 2400-ga (muudetud) on piiratud kindlust andev töövõtt. Ülevaatus käigus viiakse läbi protseduurid, mis eelkõige tähendab järelepäringute tegemist juhtkonnale ja teistele isikutele majandusüksuses (nagu asjakohane) ja analüütiliste protseduuride rakendamist, ning hangitud tõendusmaterjali hindamist.

Ülevaatus käigus läbiviidud protseduurid on palju vähem mahukad kui rahvusvaheliste auditeerimise standarditega kooskõlas tehtud auditi käigus läbiviidud protseduurid. Seetõttu ei avalda me nende finantsaruannete kohta auditiarvamust.

Kokkuvõtte

Ülevaatus põhjal ei saanud me teadlikuks millestki sellisest, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne ei esita kõigis olulistes osades õiglaselt osaühing LUISA TÕLKEBÜROO finantsseisundit seisuga 31.12.2018 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga.

/digitaalselt allkirjastatud/

Katrin Mugra

Vandeaudiitori number 482

Audiitorbüroo Katrin Mugra OÜ

Audiitorettevõtja tegevusloa number 266

Ringtee 17, Rannamõisa küla, Harku vald, Harju maakond, 76906

28.05.2019

Audiitorite digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2018 - 31.12.2018 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KATRIN MUGRA	Vandeaudiitor	28.05.2019

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2018
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-142 005
Aruandeaasta kasum (kahjum)	184 161
Kokku	42 156
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	42 156
Kokku	42 156

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	2492452	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Hecht ja Lillimägi OÜ	11200251	Eesti	17595 EUR (Lihtomand)
Raili Kadak	46810012753	Eesti	8280 EUR (Lihtomand)
Reelika Jakubovski	47303080261	Tallinn, Harju maakond, Eesti	8625 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6264282
Telefon	+372 7440081
Faks	+372 6264280
Faks	+372 7441947
E-posti aadress	kristiina@luisa.ee